

Virginia Bill of Rights (1776)

Dieses Dokument datiert vom 12. Juni 1776.

Bei *Adolf Rock (Hrsg.)*, *Dokumente der amerikanischen Demokratie*, Wiesbaden 1947, S. 96-101, findet sich eine [gedruckte Fassung](#) sowie eine [deutsche Übersetzung](#).

A Declaration of Rights made by the Representatives of the good people of Virginia, assembled in full and free Convention, which rights do pertain to them and their posterity as the basis and foundation of government

1. That all men are by nature equally free and independent, and have certain inherent rights, of which, when they enter into a state of society, they cannot, by any compact, deprive or divest their posterity; namely, the enjoyment of life and liberty, with the means of acquiring and possessing property, and pursuing and obtaining happiness and safety.
2. That all power is vested in, and consequently derived from, the people; that Magistrates are their trustees and servants, and at all times amenable to them.
3. That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection and security of the people, nation, or community: of all the various modes and forms of government, that is best, which is capable of producing the greatest degree of happiness and safety, and is most effectually secured against the danger of mal-administration; and that, when any government shall be found inadequate or contrary to these purposes, a majority of the community hath an indubitable, unalienable, and indefeasible right, to reform, alter, or abolish it, in such manner as shall be judged most conducive to the public weal.
4. That no man, or set of men, are entitle to exclusive or separate emoluments or privileges from the community, but in consideration of public services; which not being descendible, neither ought the offices of Magistrate, Legislator, or Judge, to be hereditary.
5. That the legislative and executive powers of the state should be separate and distinct from the judiciary, and that the members of the two first may be restrained from oppression, by feeling and participating the burthens of the people, they should, at fixed periods, be reduced to a private station, return into that body from which they were originally taken, and the vacancies be supplied by frequent, certain, and regular elections, in which all, or any part of the former members, to be again eligible, or ineligible, as the laws shall direct.
6. That election of members to serve as representatives of the people in assembly, ought to be free; and that all men, having sufficient evidence of permanent common interest with, and attachment to, the community, have the right of suffrage, and cannot be taxed or deprived of their property for public uses, without their own consent, or that of their representatives so elected, nor bound by any law to which they have not, in like manner, assented, for the public good.
7. That all power of suspending laws, or the execution of laws, by any authority, without consent of the representatives of the people, is injurious to their rights, and ought not to be exercised.
8. That, in all capital or criminal prosecutions, a man hath a right to demand the cause and nature of his accusation, to be confronted with the accusers and witnesses, to call for evidence in his favor, and to a speedy trial by an impartial jury of twelve men of his vicinage, without whose unanimous consent he cannot be found guilty; nor can he be compelled to give evidence against himself; that no man be deprived of his liberty, except by the law of the land or the judgment of his peers. ⁵
9. That excessive bail ought not to be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.
10. That general warrants, whereby an officer or messenger may be commanded to search suspected places without evidence of a fact committed, or to seize any person or persons not named, or whose offense is not particularly described and supported by evidence, are grievous and oppressive, and ought not to be granted.
11. That, in controversies respecting property, and in suits between man and man, the ancient trial by jury is preferable to any other, and ought to be held sacred.
12. That the freedom of the press is one of the great bulwarks of liberty, and can never be restrained but by despotic governments.
13. That a well regulated militia, composed of the body of the people, trained to arms, is the proper, natural and safe defense of a free state; that standing armies, in time of peace, should be avoided, as dangerous to liberty; and that in all cases, the military should be under strict subordination to, and governed by, the civil power.
14. That the people have a right to uniform government; and therefore, that no government separate from, or independent of, the government of Virginia, ought to be erected or established within the limits thereof.
15. That no free government, or the blessings of liberty, can be preserved to any people, but by a firm adherence to justice, moderation, temperance, frugality, and virtue, and by a frequent recurrence to fundamental principles.

16. That religion, or the duty which we owe to our Creator, and the manner of discharging it, can be directed only by reason and conviction, not by force or violence; and therefore all men are equally entitled to the free exercise of religion, according to the dictates of conscience; and that it is the mutual duty of all to practice Christian forbearance, love, and charity towards each other.

„Die Bill of Rights“ von Virginia

12. Juni 1776

Eine von den Vertretern des guten Volkes von Virginia, versammelt in vollem und freiem Konvent, abgegebene Erklärung der Rechte, die ihnen und ihrer Nachkommenschaft zukommen als Basis und Grundlage der Regierung.

Artikel 1. Alle Menschen sind von Natur aus gleichermaßen frei und unabhängig und besitzen gewisse angeborene Rechte, deren sie, wenn sie in den Zustand einer Gesellschaft eintreten, durch keine Abmachung ihrer Nachkommenschaft beraubt oder entkleidet werden können, und zwar den Genuß des Lebens und der Freiheit und dazu die Möglichkeit, Eigentum zu erwerben und zu besitzen und Glück und Sicherheit zu erstreben und zu erlangen.

Artikel 2. Alle Macht kommt dem Volke zu und wird demgemäß von ihm hergeleitet. Beamte sind seine Treuhänder und Diener und ihm jederzeit verantwortlich.

Artikel 3. Die Regierung ist oder sollte eingerichtet sein für das gemeinsame Beste, für den Schutz und die Sicherheit des Volkes, der Nation oder Allgemeinheit; von all den verschiedenen Arten und Formen der Regierungen ist die die beste, die fähig ist, den höchsten Grad von Glück und Sicherheit zu erzielen und am wirksamsten gegen die Gefahr einer Mißwirtschaft gesichert ist, und wenn irgendeine Regierung sich als diesen Zwecken nicht gewachsen oder feindlich zeigt, soll eine Mehrheit der Gemeinschaft ein unbezweifelbares, unveräußerliches und unverletzbares Recht haben, dieselbe zu reformieren, umzugestalten und abzuschaffen, so wie es für das allgemeine Wohl am nützlichsten zu erachten ist.

Artikel 4. Kein Mensch und kein Verband von Menschen hat ein Recht auf alleinige oder besondere Zuwendungen oder Vergünstigungen seitens der Allgemeinheit, außer in Ansehung öffentlicher Dienstleistungen; da diese nicht übertragbar sind, sollten auch die Beamten-, Gesetzgeber- oder Richterstellen nicht erblich sein.

Artikel 5. Die gesetzgebenden und ausführenden Gewalten des Staates sollen von der richterlichen getrennt und klar geschieden sein; die Mitglieder der beiden ersteren sollen von dem Geiste der Bedrückung abgehalten werden, dadurch, daß sie die Lasten des Volkes verspüren und an ihnen teilhaben; sie sollen zu bestimmten Zeiten in ihren Privatstand entlassen werden, in die Gemeinschaft zurückkehren, der sie ursprünglich entnommen wurden, und die frei gewordenen Stellen sollen durch häufige bestimmte und regelmäßige Wahlen wieder besetzt werden, bei denen alle oder ein Teil der früheren Mitglieder wieder wählbar oder unwählbar sind, wie es die Gesetze bestimmen.

Artikel 6. Die Wahlen für die Vertretung des Volkes in der Volksversammlung sollen frei sein; alle Männer, die ihr dauerndes Interesse an der Gemeinschaft und ihre dauernde Anhänglichkeit an sie hinlänglich erhärtet haben, haben das Recht abzustimmen und können nicht zugunsten der öffentlichen Hand ohne ihre oder die Einwilligung ihrer so gewählten Vertreter besteuert oder ihres Eigentums beraubt, noch durch irgendein Gesetz verpflichtet werden, dem sie nicht in gleicher Weise für das öffentliche Wohl zugestimmt haben.

Artikel 7. Jegliche Gewalt, Gesetze oder deren Ausführungen durch irgendeine Autorität ohne Zustimmung der Volksvertreter zu suspendieren, ist den Rechten des Volkes abträglich und soll nicht ausgeübt werden.

Artikel 8. Bei allen schweren Anklagen oder Anklagen wegen krimineller Handlungen hat ein Mensch das Recht, Grund und Art dieser Anklage zu erfahren, Anklägern und Zeugen gegenübergestellt zu werden, Entlastungszeugen zu benennen, und er hat ein Recht auf ein baldiges Verhör vor einem unparteiischen Gerichtshof von zwölf Männern aus seiner Gegend, ohne deren einstimmigen Spruch er nicht als schuldig befunden werden kann; auch kann er nicht gezwungen werden, gegen sich selbst auszusagen; kein Mensch kann seiner Freiheit beraubt werden, außer auf Grund des Landesgesetzes oder des Urteilspruches von seinesgleichen.

Artikel 9. Übermäßige Kautions soll nicht gefordert werden, übermäßige Geldstrafe nicht auferlegt werden, auch grausame und ungewöhnliche Strafen nicht verhängt werden.

Artikel 10. Allgemeine Vollziehungs- oder Verhaftsbefehle, durch die ein Beamter oder ein Bote beauftragt wird, verdächtige Plätze ohne den Beweis für eine begangene Tat zu durchsuchen oder irgendeine nicht benannte Person oder nicht benannte Personen oder eine Person oder Personen, deren Vergehen nicht durch Beweise genau beschrieben und dargetan wird, zu verhaften, sind kränkend und bedrückend und sollen nicht ausgestellt werden.

Artikel 11. Bei Streitigkeiten bezüglich des Eigentums und bei Klagen persönlicher Art ist die alte Verhandlung vor dem Geschworenengericht jeder anderen vorzuziehen und sollte heilig gehalten werden.

Artikel 12. Die Freiheit der Presse ist eines der großen Bollwerke der Freiheit und kann niemals außer durch despotische Regierungen eingeschränkt werden.

Artikel 13. Eine gut geschulte Miliz, dem Volke entnommen und in den Waffen geübt, ist der eigentliche, natürliche, sichere Schutz eines freien Staates; stehende Heere sollten in Friedenszeiten als der Freiheit gefährlich nicht zugelassen sein; in allen Fällen aber sollte das Militär der Zivilgewalt strikt untergeordnet und von ihr beherrscht werden.

Artikel 14. Das Volk soll ein Recht auf eine einheitliche Regierung haben; und daher sollte keine Regierung innerhalb des Bereiches von Virginia errichtet oder eingesetzt werden, die von der Regierung Virginias gesondert oder unabhängig von ihr ist.

Artikel 15. Keine freie Regierung oder die Segnungen der Freiheit können einem Volke erhalten bleiben außer durch ein festes Bekenntnis zur Gerechtigkeit, Mäßigung, Enthaltbarkeit, Genügsamkeit und Tugend und durch ein häufiges Zurückgehen auf die grundlegenden Prinzipien.

Artikel 16. Religion oder die Pflicht, die wir unserem Schöpfer schulden, und die Art, wie wir uns ihrer entledigen, kann lediglich durch Vernunft oder Überzeugung geleitet werden, nicht durch Gewalt oder Terror, und deshalb haben alle Menschen einen gleichen Anspruch auf freie Ausübung der Religion gemäß den Geboten des Gewissens; es ist eine gemeinsame Pflicht aller, christliche Geduld, Liebe und Güte im Verkehr mit allen zu üben.

VIRGINIA BILL OF RIGHTS

June 12, 1776

A DECLARATION of rights made by the representatives of the good people of Virginia, assembled in full and free convention; which rights do pertain to them and their posterity, as the basis and foundation of government.

SECTION 1. That all men are by nature equally free and independent and have certain inherent rights, of which, when they enter into a state of society, they cannot by any compact deprive or divest their posterity; namely the enjoyment of life and liberty, with the means of acquiring and possessing property and pursuing and obtaining happiness and safety.

SECTION 2. That all power is vested in and consequently derived from the people; that magistrates are their trustees and servants and at all times amenable to them.

SECTION 3. That government is or ought to be instituted for the common benefit, protection and security of the people, nation or community; of all the various modes and forms of government, that is best which is capable of producing the greatest degree of happiness and safety and is most effectually secured against the danger of maladministration; and that when any government shall be found inadequate or contrary to these purposes, a majority of the community hath an indubitable, inalienable and indefeasible right to reform, alter, or abolish it, in such manner as shall be judged most conducive to the public weal.

SECTION 4. That no man or set of men are entitled to exclusive or separate emoluments or privileges from the community, but in consideration of public services; which not being descendible, neither ought the offices of magistrate, legislator or judge to be hereditary.

SECTION 5. That the legislative and executive powers of the State should be separate and distinct from the judiciary; and that the members of the two first may be restrained from oppression by feeling and participating the burdens of the people, they should at fixed periods be reduced to a private station, return into that body from which they were originally taken, and the vacancies be supplied by frequent, certain and regular elections, in which all or any part of the former members to be again eligible or ineligible, as the laws shall direct.

SECTION 6. That elections of members to serve as representatives of the people in assembly, ought to be free; and that all men, having sufficient evidence of permanent common interest with and attachment to the community, have the right of suffrage and cannot be taxed or deprived of their property for public uses, without their own consent, or that of their representatives so elected, nor bound by any law to which they have not in like manner assented for the public good.

SECTION 7. That all power of suspending laws, or the execution of laws, by any authority, without consent of the representatives of the people, is injurious to their rights and ought not to be exercised.

SECTION 8. That in all capital or criminal prosecutions a man hath a right to demand the cause and nature of his accusation, to be confronted with the accusers and witnesses, to call for evidence in his favor and to a speedy trial by an impartial jury of twelve men of his vicinage, without whose unanimous consent he cannot be found guilty; nor can he be compelled to give evidence against himself; that no man be deprived of his liberty, except by the law of the land or the judgment of his peers.

SECTION 9. That excessive bail ought not to be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

SECTION 10. That general warrants, whereby an officer or messenger may be commanded to search suspected places without evidence of a fact committed, or to seize any person or persons not named, or whose offence is not particularly decribed and supported by evidence, are grievous and oppressive and ought not to be granted.

SECTION 11. That in controversies respecting property and in suits between man and man the ancient trial by jury is preferable to any other and ought to be held sacred.

SECTION 12. That the freedom of the press is one of the great bulwarks of liberty and can never be restrained but by despotic governments.

SECTION 13. That a well-regulated militia, composed of the body of the people, trained to arms, is the proper, natural and safe defence of a free State; that standing armies in time of peace should be avoided as dangerous to liberty, and that in all cases the military should be under strict subordination to and governed by the civil power.

SECTION 14. That the people have a right to uniform government; and therefore, that no government, separate from or independent of the government of Virginia, ought to be erected or established within the limits thereof.

SECTION 15. That no free government or the blessings of liberty can be preserved to any people, but by a firm adherence to justice, moderation, temperance, frugality and virtue and by frequent recurrence to fundamental principles.

SECTION 16. That religion or the duty, which we owe to our Creator and the manner of discharging it can be directed only by reason and conviction, not by force or violence and therefore all men are equally entitled to the free exercise of religion, according to the dictates of conscience; and that it is the mutual duty of all to practise Christian forbearance, love and charity towards each other.